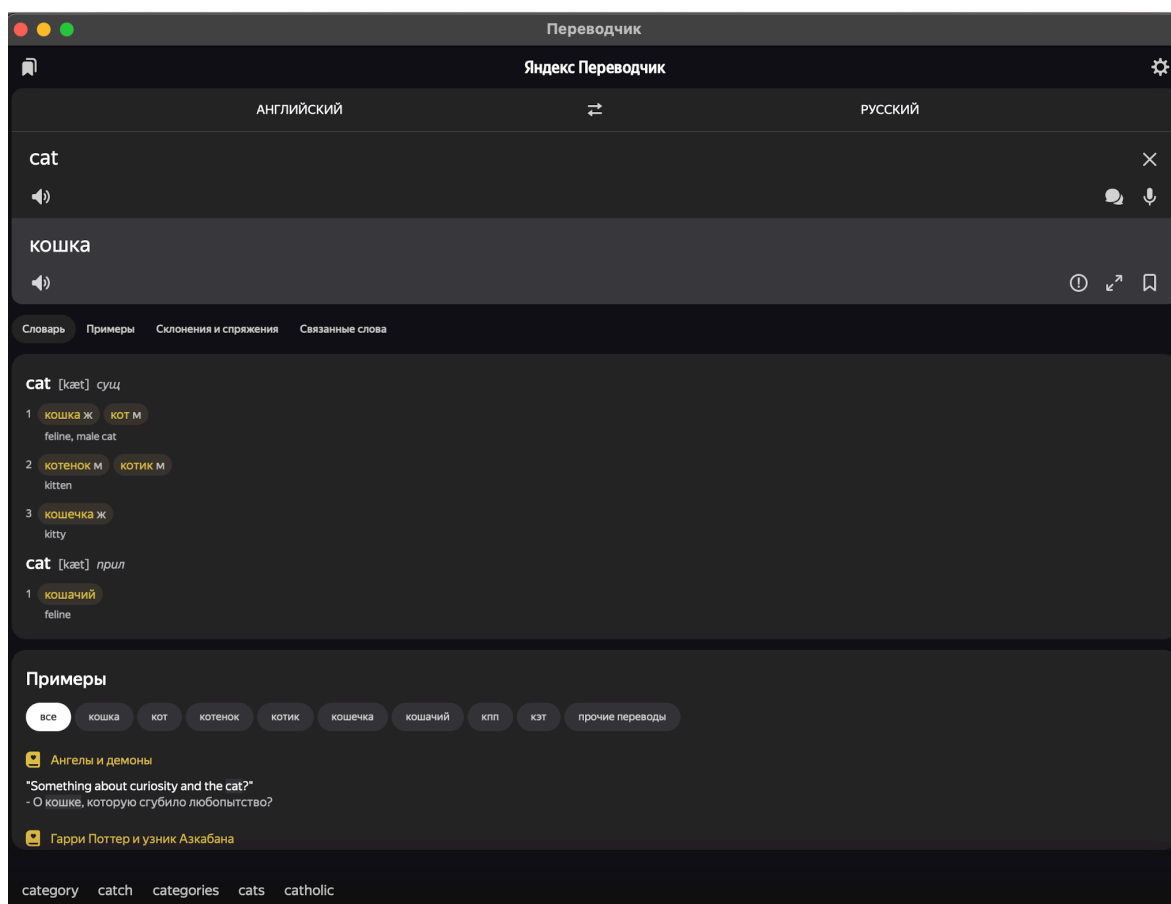


Задание 1

Для работы я выбрала Яндекс Переводчик и Google Translator - это статистические и нейронные переводчики

Яндекс Переводчик

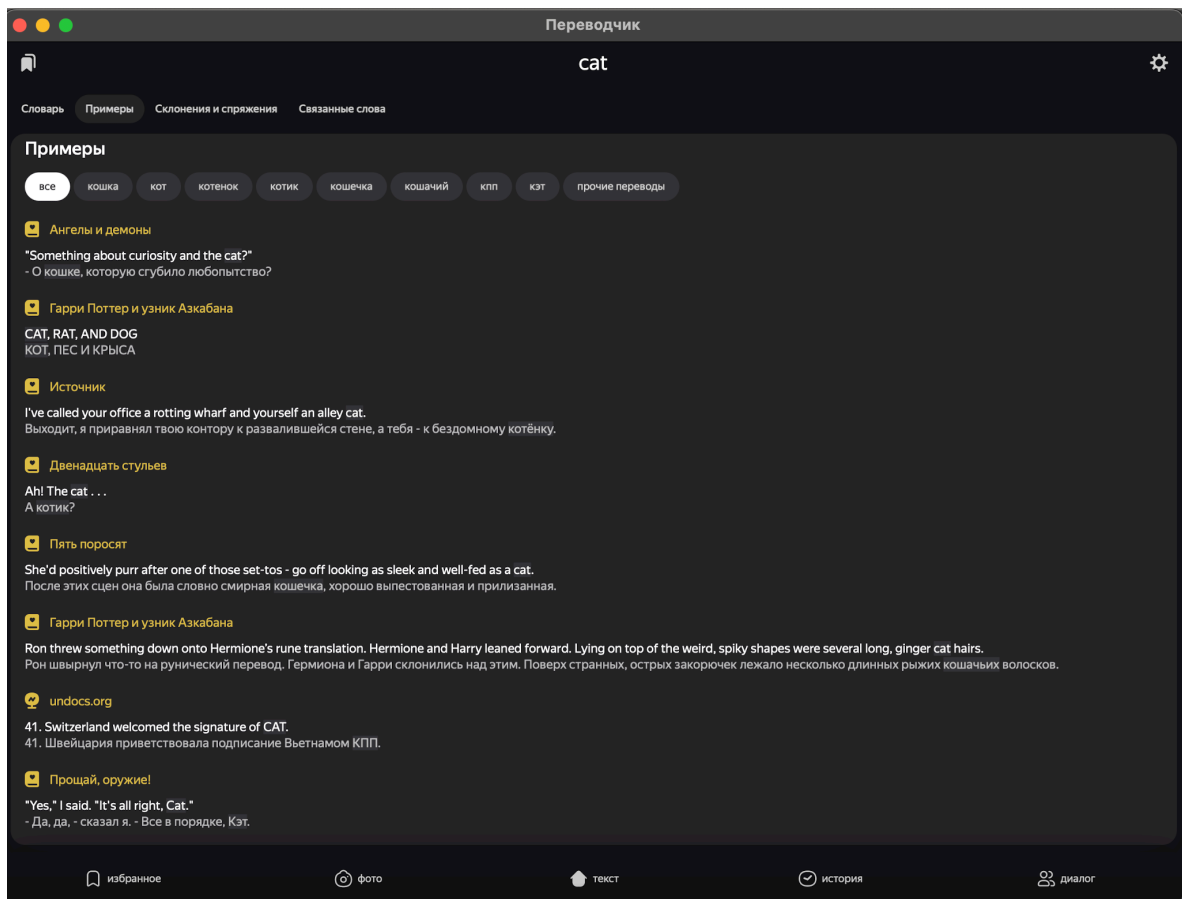
Из функционала он может переводить текст, который пользователь в ручную напечатал. В переводе появляется несколько вариантов перевода данного слова, его транскрипция и примеры употребления.



Еще есть перевод по картинкам, сайтам и документам

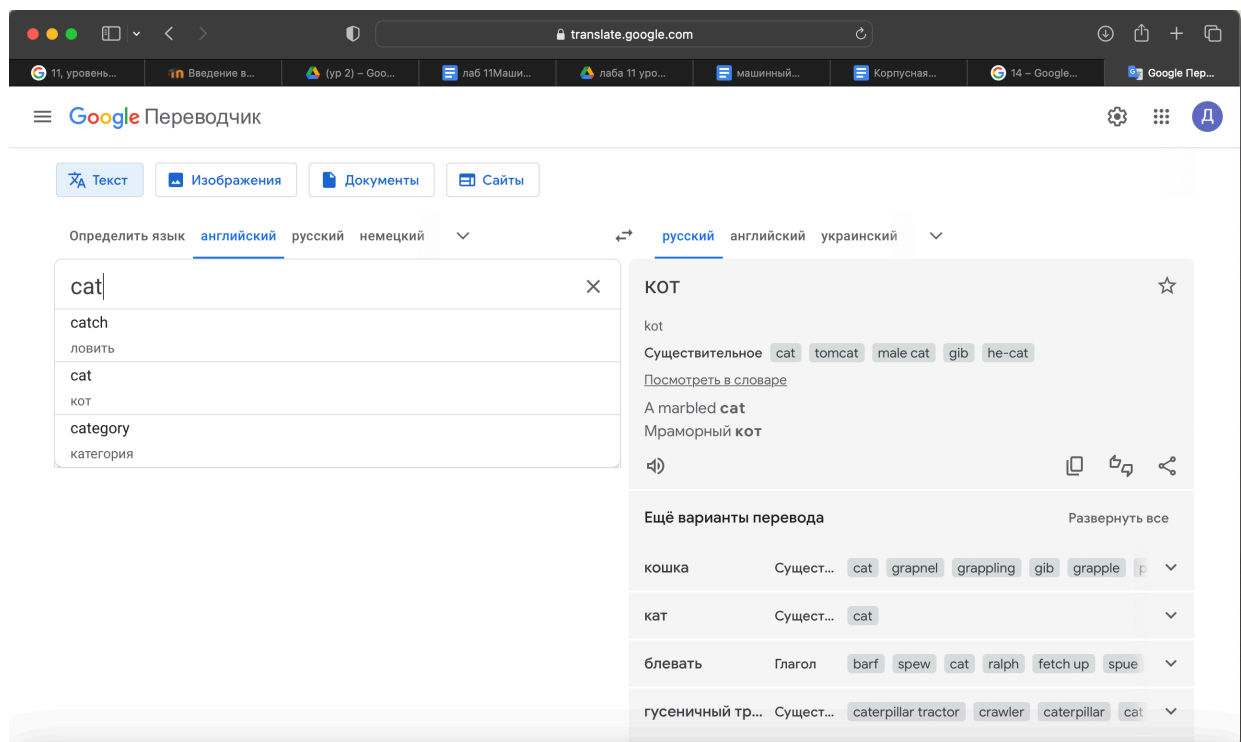


Можно также найти употребление слова в различных произведениях в разделе «Примеры».



Google Translator

Из функционала он может переводить текст, который пользователь в ручную напечатал. В переводе появляется несколько вариантов перевода данного слова, его транскрипция и частота употребления перевода



Так же есть возможность перевода по картинкам, сайтам и документам

 Текст

 Изображения

 Документы

 Сайты

Задание 2

Для перевода выбрала небольшой кусочек статьи Language and Culture (нашла ее на Google Scholar)

This paper surveys the research methods and approaches used in the multidisciplinary field of applied language studies or language education over the last forty years. Drawing on insights gained in psycho- and sociolinguistics, educational linguistics and linguistic anthropology with regard to language and culture, it is organized around five major questions that concern language educators. The first is: How is cultural meaning encoded in the linguistic sign? It discusses how the use of a symbolic system affects thought, how speakers of different languages think differently when speaking, and how speakers of different discourses (across language or in the same language) have different cultural worldviews. The second question is: How is cultural meaning expressed pragmatically through verbal action? It discusses the realization of speech acts across cultures, culturally-inflected conversation analysis, and the use of cultural frames. The third question is: How is culture co-constructed by participants in interaction? It discusses how applied linguistics has moved from a structuralist to a constructivist view of language and culture, from performance to performativity, and from a focus on culture to a focus on historicity and subjectivity. The fourth question is: How is research on language and culture

affected by language technologies? The print culture of the book, the virtual culture of the Internet, the online culture of electronic exchanges all have their own ways of redrawing the boundaries of what may be said, written and done within a given discourse community. They are inextricably linked to issues of power and control. The last section explores the current methodological trends in the study of language and culture: the increased questioning and politicization of cultural reality, the increased interdisciplinary nature of research, the growing importance of reflexivity, and the noticeable convergence of intercultural communication studies and applied language studies in the study of language and culture.

Выбирала из текста 5 слов: paper, anthropology, speech, inextricably, reflexivity

Также выбрала 5 словосочетание: cultural reality, educational linguistics, multidisciplinary field, speakers of discourses, discourse community

Английское слово или словосочетание в тексте	Русское слово или словосочетание в тексте	Перевод с английского на русский Яндекс Переводчик	Перевод с английского на русский Google Translator	Ошибки и комментарии
paper	Документ	Статья	Бумага	Яндекс Переводчик перевел не так, как было задумано, но такой перевод не искажает понимание контекста, поэтому можно засчитать за корректный перевод. Google Translator ошибся в стилистике текста и контекстном переводе слова
anthropology	Антропология	Антропология	Антропология	Оба переводчика перевели верно и допустимо
speech	Речь	Речь	Речь	Оба переводчика перевели верно и допустимо
inextricably	Неразрывно	Неразрывно	Неразрывно	Оба переводчика перевели верно и допустимо

reflexivity	Рефлексивность	Рефлексивность	Рефлексивность	Оба переводчика перевели верно и допустимо
cultural reality	Культурная реальность	Культурная реальность	Культурная реальность	Оба переводчика перевели верно и допустимо
educational linguistics	Образовательная лингвистика	Образовательная лингвистика	Образовательная лингвистика	Оба переводчика перевели верно и допустимо
multidisciplinary field	Междисциплинарная область	Междисциплинарная область	Мультидисциплинарная сфера	Перевод Яндекс Переводчика оказался таким же, как и было задумано, но и перевод Google Translator не искажает смысла в контексте
speakers of discourses	Носители дискурсов	Носители дискурсов	Спикеры дискурсов	Перевод Яндекс Переводчика оказался таким же, как и было задумано. Перевод Google Translator оказался неверным и некорректным в контексте статьи
discourse community	Дискуссивное сообщество	Дискуссивное сообщество	Дискуссивное сообщество	Оба переводчика перевели верно и допустимо

Задание 3, 4

Английское предложение в тексте	Русское предложение в тексте	Перевод с английского на русский первым переводчиком	Перевод с английского на русский вторым переводчиком
<p>1.This paper surveys the research methods and approaches used in the multidisciplinary field of applied language studies or language education over the last forty years.</p> <p>2.Drawing on insights gained in psycho- and sociolinguistics, educational linguistics and linguistic anthropology with regard to language and culture, it is organized around five major questions that concern language educators.</p> <p>3.The first is: How is cultural meaning encoded in the linguistic sign?</p> <p>4.It discusses how the use of a symbolic system affects thought, how speakers of different languages think differently when speaking, and how speakers of different discourses (across language or in the same language) have different cultural worldviews.</p> <p>5.The second question is: How is cultural meaning expressed pragmatically through verbal action?</p>	<p>1.В данной статье рассматриваются методы и подходы, используемые в междисциплинарной области прикладных исследований языка или языкового образования за последние 40 лет.</p> <p>2.Опираясь на знания, полученные в области психо- и социолингвистики, педагогической лингвистики и лингвистической антропологии в отношении языка и культуры, она построена вокруг пяти основных вопросов, волнующих преподавателей языка.</p> <p>3. Первый из них: Как культурное значение кодируется в языковом знаке?</p> <p>4.В ней обсуждается, как использование символической системы влияет на мышление, как носители разных языков думают по-разному, когда говорят, и как носители разных дискурсов (на разных языках или на одном языке) имеют разное культурное мировоззрение.</p> <p>5.Второй вопрос: как культурное значение выражается прагматически через речевые действия?</p>	<p>1.В данной статье рассматриваются методы исследования и подходы, использовавшиеся в междисциплинарной области прикладных лингвистических исследований или языкового образования за последние сорок лет.</p> <p>2.Опираясь на знания, полученные в области психо- и социолингвистики, образовательной лингвистики и лингвистической антропологии в отношении языка и культуры, он организован вокруг пяти основных вопросов, которые волнуют преподавателей языка.</p> <p>3. Первый: как культурное значение кодируется в языковом знаке?</p> <p>4. В нем обсуждается, как использование символической системы влияет на мышление, как носители разных языков мыслят по-разному, когда говорят, и как носители разных дискурсов (на разных языках или на одном и том же языке) имеют разные культурные мировоззрения.</p> <p>5.Второй вопрос: как прагматически выражается культурное значение посредством вербального действия?</p>	<p>1. В этой статье рассматриваются методы исследования и подходы, используемые в междисциплинарной области прикладного изучения языка или языкового образования за последние сорок лет.</p> <p>2. Опираясь на знания, полученные в области психо- и социолингвистики, педагогической лингвистики и лингвистической антропологии в отношении языка и культуры, он построен вокруг пяти основных вопросов, волнующих преподавателей языков.</p> <p>3. Первый: как культурное значение закодировано в языковом знаке?</p> <p>4. В ней обсуждается, как использование символической системы влияет на мышление, как носители разных языков по-разному думают во время разговора и как носители разных дискурсов (на разных языках или на одном языке) имеют разные культурные мировоззрения.</p> <p>5. Второй вопрос: как культурный смысл прагматически выражается через вербальные действия?</p>

Английское предложение в тексте	Русское предложение в тексте	Перевод с английского на русский первым переводчиком	Перевод с английского на русский вторым переводчиком
<p>6.It discusses the realization of speech acts across cultures, culturally-inflected conversation analysis, and the use of cultural frames.</p> <p>7.The third question is: How is culture co-constructed by participants in interaction?</p> <p>8.It discusses how applied linguistics has moved from a structuralist to a constructivist view of language and culture, from performance to performativity, and from a focus on culture to a focus on historicity and subjectivity.</p> <p>9.The fourth question is: How is research on language and culture affected by language technologies?</p> <p>10. The print culture of the book, the virtual culture of the Internet, the online culture of electronic exchanges all have their own ways of redrawing the boundaries of what may be said, written and done within a given discourse community.</p>	<p>6.Здесь рассматривается реализация речевых актов в разных культурах, культурно-интегрированный анализ разговора и использование культурных фреймов.</p> <p>7.Третий вопрос: как культура совместно конструируется участниками взаимодействия?</p> <p>8.Здесь обсуждается, как прикладная лингвистика перешла от структуралистского к конструктивистскому взгляду на язык и культуру, от перформативности к перформативности и от фокуса на культуре к фокусу на историчности и субъективности.</p> <p>9.Четвертый вопрос: как на исследования языка и культуры влияют языковые технологии?</p> <p>10. Печатная культура книги, виртуальная культура Интернета, онлайн-культура электронных обменов - все они по-своему перекраивают границы того, что можно говорить, писать и делать в рамках того или иного дискурсивного сообщества.</p>	<p>6. В нем обсуждается реализация речевых актов в разных культурах, анализ разговора с учетом культурных особенностей и использование культурных фреймов.</p> <p>7.Третий вопрос заключается в следующем: как участники взаимодействия совместно конструируют культуру?</p> <p>8.В нем обсуждается, как прикладная лингвистика перешла от структуралистского к конструктивистскому взгляду на язык и культуру, от перформанса к перформативности и от акцента на культуре к акценту на историчности и субъективности.</p> <p>9.Четвертый вопрос таков: как языковые технологии влияют на исследования языка и культуры?</p> <p>10. Печатная культура книги, виртуальная культура Интернета, онлайн-культура электронных обменов - все они имеют свои собственные способы перекраивания границ того, что может быть сказано, написано и сделано в рамках данного дискурсивного сообщества.</p>	<p>6. Здесь обсуждается реализация речевых актов в разных культурах, культурно-ориентированный анализ разговора и использование культурных фреймов.</p> <p>7. Третий вопрос: как культура конструируется участниками взаимодействия?</p> <p>8. Здесь обсуждается, как прикладная лингвистика перешла от структуралистского к конструктивистскому взгляду на язык и культуру, от перформанса к перформативности и от фокуса на культуре к фокусу на историчности и субъективности.</p> <p>9.Четвертый вопрос: как языковые технологии влияют на исследования языка и культуры?</p> <p>10. Книжная печатная культура, виртуальная культура Интернета, онлайн-культура электронных обменов — все они имеют свои собственные способы перерисовки границ того, что можно сказать, написать и сделать в рамках данного дискурсивного сообщества.</p>

Английское предложение в тексте	Русское предложение в тексте	Перевод с английского на русский первым переводчиком	Перевод с английского на русский вторым переводчиком
<p>11.They are inextricably linked to issues of power and control.</p> <p>12.The last section explores the current methodological trends in the study of language and culture: the increased questioning and politicization of cultural reality, the increased interdisciplinary nature of research, the growing importance of reflexivity, and the noticeable convergence of intercultural communication studies and applied language studies in the study of language and culture.</p>	<p>11.Они неразрывно связаны с вопросами власти и контроля.</p> <p>12.В последнем разделе рассматриваются современные методологические тенденции в изучении языка и культуры: усиление сомнений и политизации культурной реальности, усиление междисциплинарного характера исследований, растущее значение рефлексивности и заметное сближение исследований межкультурной коммуникации и прикладных исследований языка в изучении языка и культуры.</p>	<p>11.Они неразрывно связаны с вопросами власти и контроля.</p> <p>12.В последнем разделе исследуются современные методологические тенденции в изучении языка и культуры: усиление вопросов и политизация культурной реальности, усиление междисциплинарного характера исследований, растущее значение рефлексивности и заметное сближение исследований межкультурной коммуникации и прикладных лингвистических исследований в изучении языка и культуры.</p>	<p>11.Они неразрывно связаны с вопросами власти и контроля.</p> <p>12.В последнем разделе исследуются современные методологические тенденции в изучении языка и культуры: усиление вопросов и политизация культурной реальности, усиление междисциплинарного характера исследований, растущая значимость рефлексивности, а также заметное сближение исследований межкультурной коммуникации и прикладных исследований в языковедении при изучении языка и культуры.</p>

Критерий	Перевод 1	Перевод 2
Затраты времени на выполнение <u>перевода</u>	Автоматический перевод занял пару секунд	
Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.)	Необходим доступ к Интернету	
Качество <u>перевода</u> (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.)	Присутствует пара ошибок, из-за деления на предложения в нек.случаях идет несоответствие падежей и родов	Есть несколько ошибок, несоответствие падежей и родов. Незначительно и легко исправляется

Необходимость постредактирования	Такая необходимость есть
----------------------------------	--------------------------

Задание 5

Переводческие ошибки на морфологическом уровне возникают, когда переводчик неправильно передает смысл и содержание оригинального текста на целевой язык. Это ошибки в понимании контекста и контекстных форм слов и их контекстных связей, которые возникают при согласовании.

Лексические ошибки возникают по следующим причинам: различия в языковой картине мира людей, говорящих на разных языках лексическая интерференция при использовании двух и более языков многозначность лексических единиц. Кроме того, к лексическим ошибкам можно отнести и просто некорректный перевод в определенном контексте.

Задание 6

При сравнении выбранных мною переводчиков можно сделать вывод о том, что Яндекс Переводчик содержит меньшее количество ошибок, нежели Google Translator. Он сохраняет целостность текста, даже если перевод идет кусками. Подбирает лексически и семантически правильные слова, в отличие от Google Translator. Google Translator совершает большее количество ошибок и требует после себя небольшого редактирования с лексической и морфологической сторон.

Однако, стоит отметить, что оба переводчика не требуют дальнейшего редактирования со словарями. И их стилистическая окраска совпадает с оригинальным переводом, благодаря чему, можно не переживать за передачу общего смысла при автоматическом переводе.

Задание 7

Выбрала небольшое отрывок из статьи «Язык — квинтэссенция культуры»

Культура — важный аспект жизни общества. Культура является результатом духовной деятельности людей. И. Гердер называл культуру «хрупким откровением сущности народа». Культуру можно считать естественным состоянием человека, поскольку человек, живущий в обществе,

не может отказаться от культуры. В свою очередь, язык рассматривается как главное условие существования человека, ибо язык сделал возможным развитие мыслительной сферы человека.

Язык является самой важной категорией культуры потому, что именно с помощью языка формируется и выражается миропонимание людей. Язык не только средство общения, но и среда, в которой формируется, развивается и живет человек, детерминирующая его жизненный опыт. Язык – это сила, которая делает человека человеком, так определяет В. Фон Гумбольдт. Условно можно сказать, что человек живет внутри языка испытывая на себе влияние последнего.

Культура включает в себя культурное наследие. Культурное наследие – это часть культурного достояния национального или межнационального масштаба. Каждый народ имеет свое культурное наследие. Данное наследие уникально, охватывает обычаи, традиции, обряды народа, передающиеся из поколения в поколение. Поколение обогащает культуру, оставляя ценности, присущие тому времени, в котором оно живет.

Перевод на английский:

Culture is an important aspect of society. Culture is the result of the spiritual activity of people. I. Herder called culture "a fragile revelation of the essence of the people." Culture can be considered a natural human condition, since a person living in a society cannot give up culture. In turn, language is considered as the main condition for human existence, because language has made possible the development of the human mental sphere.

Language is the most important category of culture because it is through language that people's worldview is formed and expressed. Language is not only a means of communication, but also the environment in which a person is formed, develops and lives, determining his life experience. Language is the power that makes a person human, so defines V. Von Humboldt. Conditionally, we can say that a person lives inside a language experiencing the influence of the latter.

Culture includes cultural heritage. Cultural heritage is a part of the cultural heritage of a national or international scale. Every nation has its own cultural heritage. This heritage is unique, embracing the customs, traditions, and rituals of the people, passed down from generation to generation. A generation enriches culture by leaving values inherent in the time in which it lives.

Перевод на русский:

Культура - важный аспект общества. Культура - результат духовной деятельности людей. И. Гердер называл культуру "хрупким раскрытием сущности народа". Культуру можно считать естественным состоянием человека, поскольку человек, живущий в обществе, не может отказаться от культуры. В свою очередь, язык рассматривается как главное условие существования человека, поскольку язык сделал возможным развитие ментальной сферы человека.

Язык - важнейшая категория культуры, поскольку именно через язык формируется и выражается мировоззрение людей. Язык - это не только средство общения, но и среда, в которой формируется, развивается и живет человек, определяющая его жизненный опыт. Язык - это сила, которая делает человека человеком, так определяет В. Фон Гумбольдт. Условно можно сказать, что человек живет внутри языка, испытывая влияние последнего.

Культура включает в себя культурное наследие. Культурное наследие - это часть культурного наследия национального или международного масштаба. У каждого народа есть свое культурное наследие. Это уникальное наследие, охватывающее обычаи, традиции и ритуалы народа, передаваемые из поколения в поколение. Поколение обогащает культуру, оставляя ценности, присущие времени, в которое оно живет.

Выводы:

Отсутствующие слова при повторном переводе

Слова, добавленные при повторном переводе

Слова, которые заменили оригинальные (учитывает и часть речи)

При повторном переводе меняются слова, добавляются новые или исчезают старые. Это может привести к некоторой дезориентации в тексте, особенно в больших документах. Однако, стоит отметить, что смысл и структура текста остаются прежними, поэтому можно сказать, что два текста являются идентичными, хоть и не похожи на две капли воды

Задание 8

Взяла два текста: художественный и научный

Научный:

The first step in dyslexia biomarker detection is acquisition of dyslexia-related datasets using techniques mentioned in the introductory remarks. Accordingly, three categories of datasets have been collected by early studies for machine learning methods analysis. The first category of dataset shows the behavioural symptoms noticeable in dyslexic individuals. They are related to reading, writing, phonological awareness, working memory and facial engagement during learning process. Psychologists have collected this category of datasets using standardized tests such as WASI, WRAT, WJ, CTOP, and PPVT to identify dyslexic individuals based on their poor performance. Conducting standardized testing is very tedious, time-consuming, and not suitable for larger number of participants due to wider variations in the exhibited behavioural patterns. Studies based on machine learning methods obtain this category of datasets from students' handwritings, typing, reading, test scores and facial engagements across varying languages and cultures. Spoon et al. and Spoon et al. collected handwriting dataset from 88 subjects (comprises 11 dyslexics, 77 controls) and 100 subjects (comprises 22 dyslexics, 78 controls) respectively for machine learning method analysis. The handwriting samples which were collected with the assistants of participants' parents and class teachers from grades K1-6 schoolchildren of both Spanish and Latin-speaking origins. Both Kohli and Prasad and Khan et al. collected students' test scores for training machine learning models during dyslexia identification analysis.

Первым шагом в выявлении биомаркеров дислексии является получение наборов данных, связанных с дислексией, с использованием методов, упомянутых во вступительных замечаниях. Соответственно, в ходе ранних исследований были собраны три категории наборов данных для анализа методов машинного обучения. Первая категория набора данных показывает поведенческие симптомы, заметные у лиц с дислексией. Они **связаны** с чтением, письмом, фонологической осведомленностью, рабочей памятью и вовлеченностью лиц в процесс обучения. Психологи собрали наборы данных этой категории, используя стандартизированные тесты, такие как WASI, WRAT, WJ, CTOP и PPVT, чтобы выявить людей с дислексией **на основе их низкой успеваемости**. Проведение стандартизированного тестирования очень **утомительно**, отнимает много времени и не подходит для большего числа участников из-за более широких различий в проявляемых моделях поведения. Исследования, основанные на методах машинного обучения, получают наборы данных этой категории на основе рукописного ввода, чтения, результатов тестов и мимики учащихся на разных языках и культурах. Спун и др. и Спун и др. собрали набор данных почерка от 88 испытуемых (включает 11 дислексиков, 77 контролей) и 100 испытуемых (включает 22 дислексика, 78 контролей) соответственно для анализа методом машинного обучения. Образцы рукописного письма, которые были собраны с помощниками родителей участников и классных руководителей из классов K1-6 школьников как испаноязычного, так и латиноязычного происхождения. И Кохли, и Прасад, и Хан и др. собирал результаты тестов учащихся для обучения моделям машинного обучения во время анализа выявления дислексии.

Художественный:

"Christmas won't be Christmas without any presents," grumbled Jo, lying on the rug.
"It's so dreadful to be poor!" sighed Meg, looking down at her old dress.
"I don't think it's fair for some girls to have plenty of pretty things, and other girls nothing at all," added little Amy, with an injured sniff.
"We've got Father and Mother, and each other," said Beth contentedly from her corner.
The four young faces on which the firelight shone brightened at the cheerful words, but darkened again as Jo said sadly, "We haven't got Father, and shall not have him for a long time." She didn't say "perhaps never," but each silently added it, thinking of Father far away, where the fighting was.
Nobody spoke for a minute; then Meg said in an altered tone, "You know the reason Mother proposed not having any presents this Christmas was because it is going to be a hard winter for everyone; and she thinks we ought not to spend money for pleasure, when our men are suffering so in the army. We can't do much, but we can make our little sacrifices, and ought to do it gladly. But I am afraid I don't," and Meg shook her head, as she thought regretfully of all the pretty things she wanted.

- Рождество не будет Рождеством без подарков, - проворчала Джо, лежа на коврик.
- **Как ужасно** быть бедной! - вздохнула Мег, разглядывая свое старое платье.
"Я не думаю, что это справедливо, **когда** у одних девочек много красивых вещей, а у других совсем ничего", - добавила маленькая Эми, **обиженно фыркнув**.
"У нас есть папа и мама, **и мы друг друга любим**", - удовлетворенно сказала Бет из своего угла.
Четыре юных лица, на которых отражался свет камина, просветлели при этих веселых словах, но снова помрачнели, когда Джо печально сказала: "У нас нет отца, и еще долго его не будет". Она не сказала "возможно, никогда", но каждый молча добавил это, думая об отце, который был далеко, там, где **шли** бои.
Никто **не говорил ни на минуту**; потом Мэг говорит, что в измененном тоном, "Вы знаете, почему мама предложила не имея никаких подарков на это Рождество было, потому что это будет **трудно** для всех, и она думает, что мы не должны тратить деньги в свое удовольствие, когда наши мужчины страдают, поэтому в армии. Мы не можем сделать многого, но мы можем приносить свои маленькие жертвы и должны делать это с радостью. Но, боюсь, я этого не делаю, - и Мег покачала головой, с сожалением подумав обо всех тех красивых вещах, которые **ей хотелось бы иметь**."

Тип редактирования	Частота в тексте 1	Частота в тексте 2
Введение новых слов и их переводов	0	0
Введение словосочетаний	0	0
Лексические замены <u>переводов</u> отдельных слов	2	3
Удаление вариантов <u>переводов</u>	2	8
Лексические замены <u>переводов</u> словосочетаний	0	5
Исправление неверного согласования	0	0
Исправление неверного управления	0	0
Вставка дополнительных слов	1	
Вставка дополнительных словосочетаний	0	0

